MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA POR MEIO DO QUAL SE REESTRUTURA A COMISSÃO DE VIZINHANÇA E INTEGRAÇÃO BRASIL-COLÔMBIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia,

Reconhecendo a importância de se colocar em prática os objetivos de cooperação que inspiraram a constituição da União de Nações Sul-Americanas (UNASUL);

Buscando estreitar as relações entre os dois Estados, com vistas a fortalecer as políticas voltadas à eliminação das desigualdades socioeconômicas;

Decididos a dar continuidade ao processo de integração para o desenvolvimento sustentável da Amazônia brasileira e colombiana, com especial enfoque na melhoria das condições de vida das populações na região de fronteira;

Considerando a Declaração Presidencial conjunta assinada em Brasília em 3 de setembro de 1991, que tem como objetivo o fortalecimento e incremento da cooperação entre ambos os Estados, e o Memorando de Entendimento que criou a Comissão de Vizinhança, em novembro de 1993;

Com o objetivo de revestir a cooperação fronteiriça de aspecto operacional e prático, buscando fortalecer a coordenação de ações de interesse comum nas regiões fronteiriças do Brasil e da Colômbia;

Alcançaram o seguinte entendimento:

ARTIGO 1

O presente Memorando de Entendimento reestrutura a Comissão de Vizinhança e Integração Brasil-Colômbia,doravante denominada "Comissão de Vizinhança".

ARTIGO 2

A Comissão de Vizinhança tem como o objetivo fortalecer a integração entre os dois Estados na região da fronteira, propondo mecanismos de coordenação e cooperação nas áreas de: educação; saúde; meio ambiente; desenvolvimento urbano; assuntos aduaneiros; circulação de pessoas; assuntos indígenas e outras que venham a ser acordadas.

ARTIGO 3

As reuniões da Comissão deverão ter periodicidade anual, realizando-se alternadamente no Brasil e na Colômbia.

ARTIGO 4

A agenda de trabalho de cada reunião da Comissão de Vizinhança será concertada previamente entre os Estados, por via diplomática.

ARTIGO 5

As delegações deverão ser chefiadas em nível de Diretor de Departamento das Chancelarias e poderão ser integradas por representantes dos órgãos competentes dos respectivos Governos, de acordo com os temas que compuserem a agenda de trabalho.

ARTIGO 6

Os Estados poderão, de comum acordo, convidar instituições governamentais ou privadas para prestar apoio à Comissão em temas específicos.

ARTIGO 7

Poderão ser estabelecidos Comitês Técnicos Binacionais (CTB's), a critério da Comissão, para apoiar na formulação, implementação e supervisão de programas, projetos e atividades em temas específicos. Caberá à Comissão coordenar, orientar e supervisionar as atividades dos referidos Comitês Técnicos Binacionais.

ARTIGO 8

O presente Memorando poderá ser modificado ou emendado a qualquer momento, mediante consentimento mútuo dos dois Estados, por via diplomática.

ARTIGO 9

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à implementação do presente Memorando de Entendimento será solucionada diretamente pelos dois Estados, por via diplomática.

ARTIGO 10

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência indeterminada.

Assinado na cidade de Bogotá, em 05 de novembro de 2012, em duas cópias originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA

MARIA ANGELA HOLGUÍN CUÉLLAR
Ministra das Relações Exteriores

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA, MEDIANTE EL CUAL SE REESTRUCTURA LA COMISIÓN DE VECINDAD E INTEGRACIÓN BRASIL-COLOMBIA.

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Colombia.

Reconociendo la importancia de implementar los objetivos de cooperación que se inspiran en la constitución de la Unión de Naciones Suramericanas -UNASUR-.

Buscando estrechar las relaciones entre los dos Estados, con miras a fortalecer las políticas encaminadas a la eliminación de las desigualdades socioeconómicas.

Decididos a dar continuidad en el proceso de integración para el desarrollo sustentable de la Amazonia brasilera y colombiana, con especial enfoque en la mejora de las condiciones de vida de las poblaciones en las zonas de frontera.

Considerando la Declaración Presidencial conjunta suscrita en Brasilia el 3 de septiembre de 1991, que tiene como objetivo el fortalecimiento e incremento de la cooperación entre ambos Estados, y el Memorando de Entendimiento que crea la Comisión de Vecindad, suscrito en noviembre de 1993.

Con el objetivo de dotar a la cooperación fronteriza de herramientas prácticas y operativas, buscando fortalecer la coordinación de acciones de interés común en las regiones fronterizas de Brasil y Colombia.

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

ARTÍCULO 1

El presente Memorando de Entendimiento reestructura la Comisión de Vecindad e Integración Brasil-Colombia, en adelante la Comisión de Vecindad.

ARTÍCULO 2

La Comisión de Vecindad tiene como objetivo fortalecer la integración de los dos Estados en la zona de frontera, proponiendo los mecanismos de coordinación y cooperación en las áreas de educación, salud, medio ambiente, desarrollo urbano, asuntos aduaneros, circulación de personas, asuntos indígenas y otras que sean acordadas.

ARTÍCULO 3

Las reuniones de la Comisión de Vecindad procurarán tener una periodicidad anual, realizándose alternadamente en Brasil y Colombia.

ARTÍCULO 4

La agenda de trabajo de cada reunión de Comisión de Vecindad podrá ser concertada previamente entre los Estados por la vía diplomática.

ARTÍCULO 5

Las delegaciones procurarán ser lideradas a nivel de Directores de las Cancillerías y podrán estar integradas por representantes de los órganos competentes de los respectivos Gobiernos, de acuerdo con los temas que hagan parte de la agenda de trabajo.

ARTÍCULO 6

De común acuerdo, los Estados podrán invitar a las instituciones gubernamentales o privadas para prestar apoyo a la Comisión de Vecindad en temas específicos.

ARTÍCULO 7

Podrán ser establecidos los Comités Técnicos Binacionales- CTB's a criterio de la Comisión de Vecindad, para apoyar la formulación, implementación y supervisión de los programas, proyectos y actividades en temas específicos. Corresponderá a la Comisión de Vecindad coordinar, orientar y supervisar las actividades de los referidos Comités Técnicos Binacionales.

ARTÍCULO 8

El presente Memorando podrá ser modificado o enmendado, en cualquier momento, mediante consentimiento mutuo de los dos Estados, por la vía diplomática.

ARTÍCULO 9

Cualquier controversia relativa a la interpretación o la implementación del presente Memorando de Entendimiento será solucionada directamente por los dos Estados, por la vía diplomática.

ARTÍCULO 10

El presente Memorando de Entendimiento producirá efectos a partir de la fecha de su firma y tendrá vigencia indefinida.

Suscrito en la ciudad de Bogotá, a los 5 días del mes de noviembre de 2012, en dos copias originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la República de Colombia

MARÍA ANGELA HOLGUÍN CUÉLLAR
Ministra de Relaciones Exteriores